

TRANSLATION

ACORD PRIVIND TRANSPORTUL AERIAN

EU/US/IS/NO/ro 1



STATELE UNITE ALE AMERICII (denumite în continuare „Statele Unite”),

ca primă parte,

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,



REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

ca părți la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și ca state membre ale Uniunii Europene (denumite în continuare „statele membre”)

și

UNIUNEA EUROPEANĂ,

ca a doua parte,

ISLANDA,

ca a treia parte, și

REGATUL NORVEGIEI (denumit în continuare „Norvegia”),

ca a patra parte;

DORIND să promoveze un sistem internațional de transport aerian bazat pe concurența dintre companiile aeriene pe o piață supusă unui minim de intervenție și reglementare din partea statului;

DORIND să faciliteze extinderea oportunităților de transport aerian internațional, inclusiv prin dezvoltarea de rețele de transport aerian care să ofere servicii aeriene corespunzătoare pasagerilor și expeditorilor;

DORIND să permită companiilor aeriene să ofere pasagerilor și expeditorilor prețuri și servicii competitive pe piețe deschise;

DORIND să permită tuturor sectoarelor din domeniul transportului aerian, inclusiv personalului companiilor aeriene, să beneficieze de avantajele unui acord de liberalizare;

DORIND să asigure cel mai înalt grad de siguranță și securitate în transportul aerian internațional și reafirmându-și deosebita preocupare față de actele sau amenințările îndreptate împotriva securității aeronavelor, care pun în pericol siguranța persoanelor și a bunurilor, afectează negativ operațiunile de transport aerian și subminează încrederea publicului în siguranța aviației civile;

LUÂND ACT de Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la data de 7 decembrie 1944;

RECUNOSCÂND că subvențiile guvernamentale pot afecta negativ concurența dintre companiile aeriene și pot pune în pericol realizarea obiectivelor fundamentale ale prezentului acord;

SUBLINIIND importanța protejării mediului înconjurător în cadrul dezvoltării și al punerii în aplicare a politicii aeronautice internaționale;

LUÂND ACT de importanța protecției consumatorilor, inclusiv a protecției prevăzute prin Convenția pentru unificarea anumitor norme referitoare la transportul aerian internațional, adoptată la Montreal la 28 mai 1999;



INTENȚIONÂND să dezvolte cadrul acordurilor existente în scopul de a deschide accesul la piețe și a maximiza avantajele consumatorilor, ale companiilor aeriene, ale forței de muncă și ale populației de ambele părți ale Atlanticului;

RECUNOSCÂND importanța consolidării accesului companiilor lor aeriene la piețele globale de capital în vederea consolidării concurenței și a promovării obiectivelor prezentului acord;

INTENȚIONÂND să creeze un precedent la scară mondială pentru a promova avantajele liberalizării în acest sector economic esențial;

RECUNOSCÂND că Uniunea Europeană a succedat Comunității Europene, înlocuind-o ca urmare a intrării în vigoare, la 1 decembrie 2009, a Tratatului de la Lisabona de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană și a Tratatului de instituire a Comunității Europene și că, de la data respectivă, toate drepturile și obligațiile Comunității Europene și toate trimiterile la aceasta din Acordul privind transportul aerian semnat de Statele Unite ale Americii și de Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia la 25 și 30 aprilie 2007 se aplică Uniunii Europene,

AU CONVENIT CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

## ARTICOLUL 1

### Definiție

„Parte” înseamnă Statele Unite ale Americii, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, Islanda sau Norvegia.

## ARTICOLUL 2

Aplicarea acordului de transport aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, și a anexei la acest acord

Dispozițiile Acordului privind transportul aerian semnat de Statele Unite ale Americii și de Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia la 25 și 30 aprilie 2007 („Acordul privind transportul aerian”), astfel cum a fost modificat prin Protocolul de modificare a Acordului privind transportul aerian semnat de Statele Unite ale Americii și de Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia la 24 iunie 2010 (denumit în continuare „protocolul”), care sunt incluse prin trimitere, se aplică tuturor părților la acord, în conformitate cu anexa la prezentul acord. Dispozițiile Acordului privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se aplică Islandei și Norvegiei ca și cum acestea ar fi state membre ale Uniunii Europene, astfel că Islanda și Norvegia vor avea toate drepturile și obligațiile statelor membre în temeiul respectivului acord. Dispozițiile din anexa la prezentul acord constituie parte integrantă a acestuia.



### ARTICOLUL 3

#### Denunțarea acordului sau încetarea aplicării provizorii

- (1) Atât Statele Unite, cât și Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia pot, în orice moment, să prezinte celorlalte trei părți, pe căi diplomatice, o notificare scrisă privind decizia de a denunța prezentul acord sau de a înceta aplicarea provizorie a acordului în temeiul articolului 5.

Simultan, un exemplar al notificării respective se transmite Organizației Internaționale a Aviației Civile (OACI). Prezentul acord sau aplicarea sa provizorie încetează la ora 0:00 GMT la sfârșitul sezonului de trafic al Asociației Internaționale a Transporturilor Aeriene (IATA) care survine în termen de un an de la data notificării scrise, cu excepția cazului în care notificarea este retrasă prin acordul tuturor părților înainte de sfârșitul acestei perioade.

- (2) Atât Islanda, cât și Norvegia pot, în orice moment, să înainteze celorlalte părți, pe căi diplomatice, o notificare scrisă privind decizia de a se retrage din prezentul acord sau de a înceta aplicarea provizorie prevăzută la articolul 5 din prezentul acord. Simultan, un exemplar al notificării respective se transmite OACI. O astfel de retragere sau încetare a aplicării provizorii devine efectivă la ora 0:00 GMT la sfârșitul sezonului de trafic al Asociației Internaționale de Transport Aerian (IATA) aflat în curs, la un an de la data notificării scrise, în afara cazului în care notificarea este retrasă cu acordul părții care a transmis notificarea scrisă, al Statelor Unite și al Uniunii Europene și statelor membre ale acesteia înainte de încheierea perioadei respective.



- (3) Atât Statele Unite, cât și Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia pot, în orice moment, să înainteze Islandei sau Norvegiei, pe căi diplomatice, o notificare scrisă privind decizia de a denunța prezentul acord sau de a înceta aplicarea provizorie a prezentului acord în ceea ce privește Islanda sau Norvegia. Simultan, se transmit exemplare ale notificării respective celorlalte două părți la prezentul acord și OACI. Denunțarea acordului sau încetarea aplicării provizorii în ceea ce privește Islanda sau Norvegia produc efecte începând de la ora 0:00 GMT la sfârșitul sezonului de trafic al IATA care survine în termen de un an de la data notificării scrise, în afara cazului în care notificarea este retrasă, înainte de încheierea acestei perioade, prin acordul părții care a primit notificarea, al Statelor Unite, al Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia.
- (4) În ceea ce privește notele diplomatice menționate în prezentul articol, notele diplomatice transmise de Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia sau adresate acestora sunt transmise de către sau, după caz, către Uniunea Europeană.
- (5) Fără a aduce atingere oricăror alte prevederi ale prezentului articol, în cazul în care este denunțat Acordul privind transportul aerian, astfel cum este modificat prin protocol, prezentul acord este denunțat simultan.



## ARTICOLUL 4

### Înregistrarea la OACI

Prezentul acord și toate modificările acestuia se înregistrează la OACI de către Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

## ARTICOLUL 5

### Aplicarea provizorie

Până la intrarea acestuia în vigoare, părțile convin să aplice cu titlu provizoriu prezentul acord, în măsura în care legislația națională aplicabilă permite acest lucru, începând de la data semnării. În cazul în care Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, este denunțat în conformitate cu articolul 23 sau în cazul în care aplicarea provizorie a acestuia încetează în conformitate cu articolul 25 din acordul menționat sau în cazul în care aplicarea provizorie a protocolului încetează în conformitate cu articolul 9 din protocol, aplicarea provizorie a prezentului acord încetează simultan.

## ARTICOLUL 6

### Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare la ultima dintre datele următoare:

1. data intrării în vigoare a Acordului privind transportul aerian,
2. data intrării în vigoare a protocolului, sau
3. în termen de o lună de la data ultimei notificări din schimbul de note diplomatice dintre părți care confirmă că s-au încheiat toate procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

În scopul acestui schimb de note diplomatice, notele diplomatice transmise de Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia sau adresate acestora sunt transmise de către sau, după caz, către Uniunea Europeană. Nota sau notele diplomatice din partea Uniunii Europene și a statelor membre ale acesteia conțin comunicări din partea fiecărui stat membru prin care se confirmă că s-au încheiat procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Întocmit la Luxemburg și Oslo, în patru exemplare, la 16 iunie 2011 și respectiv la 21 iunie 2011.



## DECLARAȚIE COMUNĂ

Reprezentații Statelor Unite ale Americii, ai Uniunii Europene și ai statelor membre ale acesteia, ai Islandei și ai Regatului Norvegiei au confirmat că textul Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte („acordul”) urmează să fie autentificat în alte limbi, fie înainte de semnarea acordului, prin schimb de scrisori, fie după semnarea acordului, prin decizia comitetului mixt.



Dispoziții specifice privind Islanda și Norvegia

Dispozițiile Acordului privind transportul aerian, astfel cum au fost modificate prin protocol și modificate după cum urmează, se aplică tuturor părților la prezentul acord. Dispozițiile Acordului privind transportul aerian, astfel cum au fost modificate prin protocol, se aplică Islandei și Norvegiei ca și cum acestea ar fi state membre ale Uniunii Europene, astfel că Islanda și Norvegia vor avea toate drepturile și obligațiile aferente statelor membre în temeiul respectivului acord, sub rezerva următoarelor:

1. La articolul 1, alineatul (9) din Acordul privind transportul aerian astfel cum a fost modificat prin protocol se citește după cum urmează:

„«Teritoriu» înseamnă, în ceea ce privește Statele Unite, regiunile terestre (continent și insule), apele interioare și apele maritime teritoriale aflate sub suveranitatea sau jurisdicția acestora, și, în ceea ce privește Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, regiunile terestre (continent și insule), apele interioare și apele maritime teritoriale unde se aplică Acordul privind Spațiul Economic European conform dispozițiilor prevăzute de acordul respectiv și de orice instrument ulterior, cu excepția regiunilor terestre și a apelor interioare aflate sub suveranitatea sau jurisdicția Principatului Liechtenstein; se înțelege că aplicarea prezentului acord în cazul aeroportului Gibraltar nu aduce atingere pozițiilor juridice respective ale Regatului Spaniei și ale Regatului Unit în legătură cu diferendul privind suveranitatea asupra teritoriului pe care este situat aeroportul și menținerii suspendării aplicării, în cazul aeroportului Gibraltar, a măsurilor în domeniul aviației ale Uniunii Europene în vigoare la 18 septembrie 2006 la nivelul statelor membre, în conformitate cu declarația ministerială referitoare la aeroportul Gibraltar, asupra căreia s-a convenit la Córdoba la 18 septembrie 2006; și”.



2. Articolele 23 și 26 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, nu se aplică Islandei și Norvegiei.
3. Articolele 9 și 10 din protocol nu se aplică Islandei și Norvegiei.
4. În partea 1 din anexa 1 la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se adaugă următorul text:

„(w) Islanda: Acordul privind transportul aerian, semnat la Washington la 14 iunie 1995; modificat la 1 martie 2002 prin schimb de note; modificat la 14 august 2006 și la 9 martie 2007 prin schimb de note.

(x) Regatul Norvegiei: Acordul referitor la serviciile de transport aerian, încheiat prin schimb de note la Washington la 6 octombrie 1945; modificat la 6 august 1954 prin schimb de note; modificat la 16 iunie 1995 prin schimb de note.”.

5. Textul părții 2 din anexa 1 la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se citește după cum urmează:

„Fără a aduce atingere părții 1 din prezenta anexă, pentru regiunile care nu sunt cuprinse în definiția „teritoriului” de la articolul 1 din prezentul acord, acordurile de la literele (e) (Danemarca - Statele Unite), (g) (Franța - Statele Unite), (v) (Regatul Unit - Statele Unite) și (x) (Norvegia - Statele Unite) din secțiunea respectivă continuă să se aplice în conformitate cu clauzele acestora.”.

6. Textul părții 3 din anexa 1 la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se citește după cum urmează:

„Fără a aduce atingere articolului 3 din prezentul acord, companiile aeriene din SUA nu au dreptul de a furniza servicii de transport exclusiv de mărfuri care nu sunt parte a unui serviciu care deserveste Statele Unite, către sau dinspre puncte din statele membre, cu excepția celor către sau dinspre puncte din Republica Cehă, Republica Franceză, Republica Federală Germania, Marele Ducat al Luxemburgului, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Portugheză, Republica Slovacă, Islanda și Regatul Norvegiei.”.

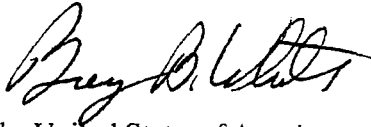


7. La sfârșitul articolului 3 din anexa 2 la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se adaugă următoarea teză:

„În cazul Islandei și al Norvegiei, aceasta include, dar nu se limitează la articolele 53, 54 și 55 din Acordul privind Spațiul Economic European și regulamentele Uniunii Europene de punere în aplicare a dispozițiilor articolelor 101, 102 și 105 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, astfel cum au fost încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, precum și toate modificările aduse acestora.”.

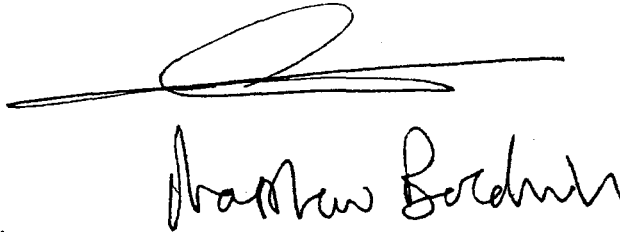
8. Articolul 21 alineatul (4) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se aplică în cazul Islandei și al Norvegiei în măsura în care actele cu putere de lege și actele administrative relevante ale Uniunii Europene sunt încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, în conformitate cu toate adaptările prevăzute. Drepturile menționate la articolul 21 alineatul (4) literele (a) și (b) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, sunt aplicabile Islandei sau Norvegiei numai dacă, în ceea ce privește impunerea de restricții de operare referitoare la zgomot, Islanda sau, respectiv, Norvegia fac obiectul, în temeiul actelor cu putere de lege și actelor administrative ale Uniunii Europene încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, unei supravegheri comparabile cu cea prevăzută la articolul 21 alineatul (4) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.



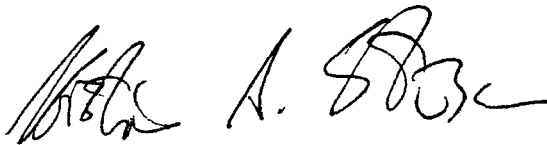


For the United States of America

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



Fyrir Ísland



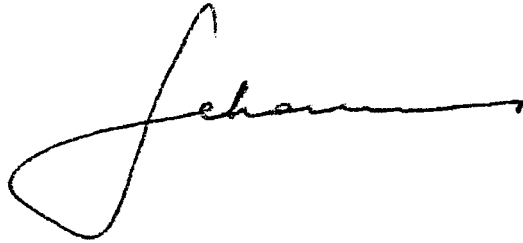
For Kongeriket Norge



US/EU/IS/NO/X 3



Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

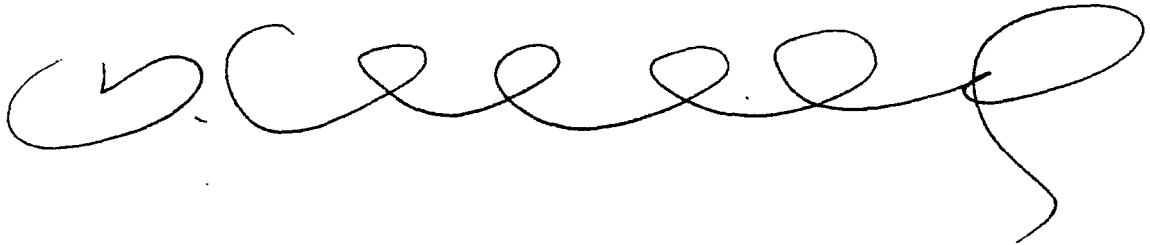


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

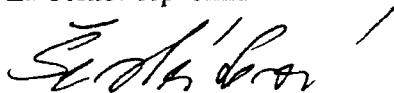
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



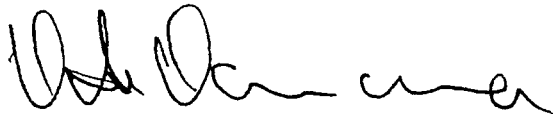
US/EU/IS/NO/X 5



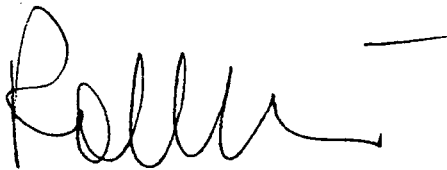
For Kongeriget Danmark



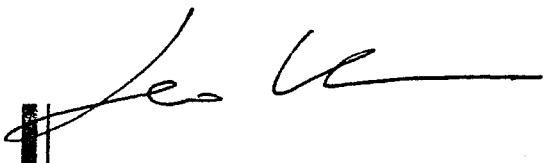
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



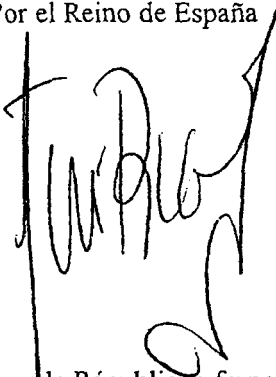
US/EU/IS/NO/X 7



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana




US/EU/IS/NO/X 9



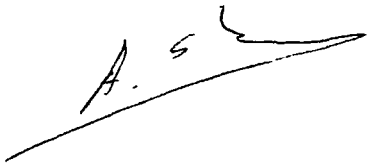
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



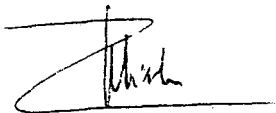
Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



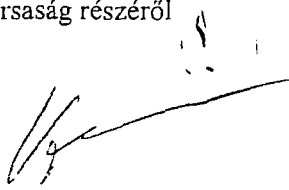
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



US/EU/IS/NO/X 11



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



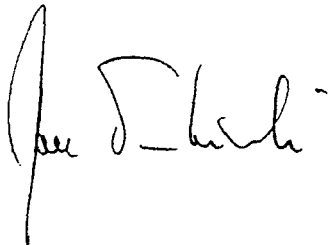
Für die Republik Österreich



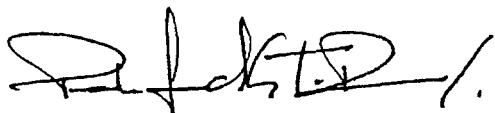
US/EU/IS/NO/X 13




W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România




Za Republiko Slovenijo



US/EU/IS/NO/X 15



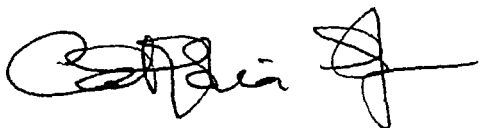
Za Slovenskú republiku



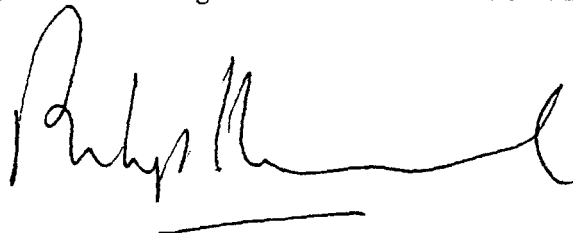
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



US/EU/IS/NO/X 17





JOINT DECLARATION

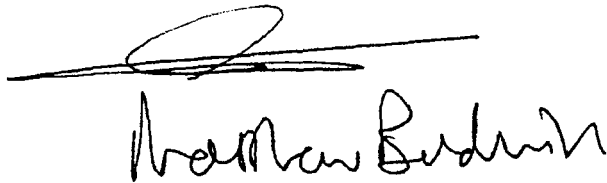
Representatives of the United States of America, the European Union and its Member States, Iceland, and the Kingdom of Norway confirmed that the text of the Air Transport Agreement between the United States of America, of the first part, the European Union and its Member States, of the second part, Iceland, of the third part, and the Kingdom of Norway, of the fourth part ("the Agreement"), is to be authenticated in other languages, as provided either, before signature of the Agreement, by Exchanges of Letters or, after signature of the Agreement, by decision of the Joint Committee.

This Joint Declaration is an integral part of the Agreement.

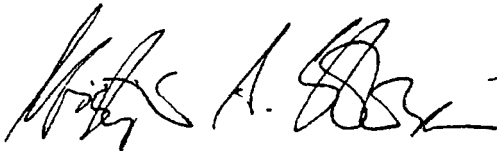
For the United States of America



For the European Union  
and its Member States



For Iceland



For the Kingdom of Norway



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
Der vorstående Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis  
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.  
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.  
Pirmiau pateiktas teksts yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera ta' l-oriġinal ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.  
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.  
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Ģeneralnega sekretariata Sveta v Bruslju  
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,  
Bruselas,  
Brusel,  
Bruxelles, den  
Brüssel, den  
Brüssel,  
Βρυξέλλες,  
Brussels,  
Bruxelles, le  
Bruxelles, addi,  
Briselē,  
Bruselis,  
Brüssel,  
Brussel, il  
Brussel,  
Bruksela, dnia  
Bruxelas, em  
Bruxelles,  
Brusel  
Bruselj,  
Bryssel,  
Bryssel den

27 JULI. 2011

Za Ģeneralnĳi sekretar na Svĳeta na Evropejskĳi sĳuz  
Por el Secretario General del Consejo de la Uni3n Europea  
Za Ģeneralnĳiho tajemnika Rady Evropskĳe unie  
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Secretary-General of the Council of the European Union  
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne  
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
Eiropas Savienĳbas Padomes Ģenerālsekretāra vĳrdĳ  
Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui  
Az Eur3pai Unió Tanácsának főtitkára nevében  
Ghas-Segretarju Ģenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej  
Pelo Secretário-Geral do Conselho da Uni3o Europeia  
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene  
Za Ģeneralneho tajomnika Rady Eur3pskej unie  
Za Ģeneralnega sekretarja Sveta Evropske unije  
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

*Ceafaru cu exemplarul  
de la Ministerul  
Afacerilor Externe*



*GAYRILEȘ  
DIRECTOR*

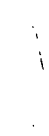
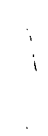
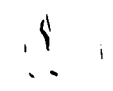
*A. Boixareu*

A. BOIXAREU-CARRERA  
Directeur Général

ACORD AUXILIAR  
ÎN TRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA,  
CA PRIMĂ PARTE,  
ISLANDA, CA A DOUĂ PARTE,  
ȘI REGATUL NORVEGIEI, CA A TREIA PARTE,  
REFERITOR LA APLICAREA ACORDULUI PRIVIND TRANSPORTUL AERIAN  
DINTRE  
STATELE UNITE ALE AMERICII, CA PRIMĂ PARTE, UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI  
STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, CA A DOUA PARTE,  
ISLANDA, CA A TREIA PARTE,  
ȘI REGATUL NORVEGIEI, CA A PATRA PARTE

EU/IS/NO/ro 1





REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,



MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

ca părți la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și ca state membre ale Uniunii Europene (denumite în continuare „statele membre”),  
și

UNIUNEA EUROPEANĂ,

ca primă parte;

ISLANDA,

ca a doua parte;

și

REGATUL NORVEGIEI (denumit în continuare „Norvegia”),

ca a treia parte;

LUÂND ACT de faptul că Comisia Europeană a negociat, în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, un Acord privind transportul aerian cu Statele Unite ale Americii, în conformitate cu decizia prin care Consiliul autoriza Comisia să deschidă negocierile,



LUÂND ACT de faptul că Acordul privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii și Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia (denumit în continuare „Acordul privind transportul aerian”) a fost parafat la 2 martie 2007, semnat la Bruxelles la 25 aprilie 2007 și la Washington, D.C. la 30 aprilie 2007 și aplicat provizoriu de la 30 martie 2008,

LUÂND ACT de faptul că Acordul privind transportul aerian a fost modificat prin Protocolul de modificare a Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii și Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia (denumit în continuare „protocolul”), parafat la 2 martie 2010 și semnat la Luxemburg la 24 iunie 2010,

LUÂND ACT de faptul că Islanda și Norvegia, fiind pe deplin integrate în piața comună a serviciilor aeriene prin Acordul privind Spațiul Economic European, au aderat la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, printr-un acord între Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte (denumit în continuare „acordul”), încheiat la aceeași dată, care include Acordul privind transportul aerian astfel cum a fost modificat prin protocol,

RECUNOSCÂND că este necesar să se stabilească dispoziții procedurale pentru a se decide, dacă este cazul, modalitatea de luare a unor măsuri în temeiul articolului 21 alineatul (5) din Acordul privind transportul aerian astfel cum a fost modificat prin protocol,



RECUNOSCÂND că este de asemenea necesar să se stabilească dispoziții procedurale privind participarea Islandei și a Norvegiei la comitetul mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, și la procedurile de arbitraj prevăzute la articolul 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. Dispozițiile procedurale respective ar trebui să asigure cooperarea, fluxul de informații și consultarea necesare înainte de reuniunile comitetului mixt, precum și punerea în aplicare a anumitor dispoziții ale acordului de transport aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, inclusiv a celor privind securitatea, siguranța, acordarea drepturilor de trafic și revocarea acestora și ajutorul de stat,

AU CONVENIT CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

EU/IS/NO/ro 7



## ARTICOLUL 1

### Notificarea

În cazul în care Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia decid cu privire la denunțarea acordului în conformitate cu articolul 3 din acord sau cu privire la încetarea aplicării provizorii a acestuia sau cu privire la retragerea notificărilor în acest sens, Comisia, înainte de a prezenta, pe căi diplomatice, o notificare Statelor Unite ale Americii, notifică fără întârziere decizia respectivă Islandei și Norvegiei. În mod similar, Islanda și/sau Norvegia notifică fără întârziere Comisiei orice astfel de decizie.

## ARTICOLUL 2

### Suspendarea drepturilor de trafic

Consiliul, în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, hotărând în unanimitate, în conformitate cu dispozițiile relevante din tratat, precum și Islanda și Norvegia, adoptă decizia de a nu permite companiilor aeriene ale celeilalte părți să opereze pe frecvențe suplimentare sau să pătrundă pe piețe noi în conformitate cu acordul și de a notifica acest fapt Statelor Unite ale Americii sau de a conveni asupra ridicării unei astfel de decizii, luate în conformitate cu articolul 21 alineatul (5) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. Președintele Consiliului, acționând în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, Islanda și Norvegia prezintă ulterior Statelor Unite ale Americii o notificare în legătură cu orice astfel de decizie.

## ARTICOLUL 3

### Comitetul mixt

- (1) Uniunea Europeană, statele membre ale acesteia, Islanda și Norvegia sunt reprezentate în comitetul mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, de către reprezentanți ai Comisiei, ai statelor membre, ai Islandei și ai Norvegiei.
- (2) Poziția Uniunii Europene, a statelor membre, a Islandei și a Norvegiei în cadrul comitetului mixt este prezentată de Comisie, cu excepția domeniilor care în cadrul UE țin exclusiv de competența statelor membre, caz în care aceasta este prezentată de președintele Consiliului sau de Comisie, de Islanda și de Norvegia, după caz.
- (3) Poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia în cadrul comitetului mixt în ceea ce privește aspecte care intră sub incidența articolelor 14 sau 20 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat de protocol, sau aspecte care nu necesită adoptarea unei decizii cu efecte juridice se adoptă către Comisie în acord cu Islanda și Norvegia.
- (4) Pentru alte decizii ale comitetului mixt privind aspecte care intră sub incidența regulamentelor și a directivelor încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia se adoptă de către Islanda și Norvegia, pe baza unei propuneri a Comisiei.



- (5) Pentru alte decizii ale comitetului mixt privind aspecte care nu se află sub incidența regulamentelor și directivelor încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia se adoptă de către Islanda și Norvegia în acord cu Comisia.
- (6) Comisia ia măsurile adecvate pentru a asigura participarea deplină a Islandei și a Norvegiei la toate reuniunile cu statele membre în vederea coordonării, elaborării deciziilor sau consultării, precum și accesul la informațiile relevante pentru pregătirea reuniunilor comitetului mixt care urmează să aibă loc.

#### ARTICOLUL 4

##### Arbitrajul

- (1) Comisia reprezintă Uniunea Europeană, statele membre, Islanda și Norvegia în cadrul procedurilor de arbitraj prevăzute la articolul 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.
- (2) Comisia ia măsuri, după caz, pentru a asigura implicarea Islandei și Norvegiei în pregătirea și coordonarea procedurilor de arbitraj.

- (3) În cazul în care Consiliul decide suspendarea unor privilegii în conformitate cu articolul 19 alineatul (7) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, decizia respectivă se notifică Islandei și Norvegiei. În mod similar, Islanda și/sau Norvegia informează Comisia în legătură cu orice astfel de decizie.
- (4) Orice altă măsură adecvată care urmează a fi luată în temeiul articolului 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, cu privire la aspecte ce țin de competența Uniunii este decisă de Comisie, asistată de un comitet special format din reprezentanți ai statelor membre numiți de către Consiliu, ai Islandei și ai Norvegiei.

## ARTICOLUL 5

### Schimbul de informații

- (1) Islanda și Norvegia informează prompt Comisia cu privire la orice decizie de a refuza, de a revoca, de a suspenda sau de a limita autorizațiile unei companii aeriene din Statele Unite ale Americii, decizie pe care au adoptat-o în temeiul articolului 4 sau 5 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. În mod similar, Comisia informează prompt Islanda și Norvegia cu privire la luarea oricărei astfel de decizii de către statele membre.



- (2) Islanda și Norvegia informează imediat Comisia cu privire la orice solicitări sau notificări efectuate sau primite de acestea în temeiul articolului 8 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. În mod similar, Comisia informează imediat Islanda și Norvegia cu privire la orice astfel de solicitări sau notificări efectuate sau primite de statele membre.
- (3) Islanda și Norvegia informează imediat Comisia cu privire la orice solicitări sau notificări efectuate sau primite de acestea în temeiul articolului 9 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. În mod similar, Comisia informează imediat Islanda și Norvegia cu privire la orice astfel de solicitări sau notificări efectuate sau primite de statele membre.

## ARTICOLUL 6

### Subvențiile și ajutorul de stat

- (1) În cazul în care Islanda sau Norvegia consideră că o subvenție sau un ajutor preconizat ori acordat de o entitate guvernamentală de pe teritoriul Statelor Unite ale Americii va avea efectele negative asupra concurenței menționate la articolul 14 alineatul (2) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, ele aduc acest lucru la cunoștința Comisiei. În cazul în care un stat membru a adus în atenția Comisiei o chestiune similară, Comisia aduce la rândul ei acest aspect în atenția Islandei și a Norvegiei.

- (2) Comisia, Islanda și Norvegia pot aborda entitatea respectivă sau pot solicita o reuniune a comitetului mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.
- (3) Comisia, Islanda și Norvegia se informează reciproc de îndată ce sunt contactate de Statele Unite ale Americii în temeiul articolului 14 alineatul (3) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.

## ARTICOLUL 7

### Denunțarea acordului auxiliar sau încetarea aplicării provizorii

- (1) Orice parte poate, în orice moment, să înainteze celorlalte părți, pe cale diplomatică, o notificare scrisă privind decizia sa de a denunța prezentul acord auxiliar sau de a înceta aplicarea provizorie a acestuia. Prezentul acord auxiliar sau aplicarea provizorie a acestuia încetează provizoriu la ora 0:00 GMT după șase luni de la data notificării scrise privind denunțarea acordului sau încetarea aplicării provizorii a acestuia, cu excepția cazului în care notificarea este retrasă prin acordul părților înainte de încheierea acestei perioade.
- (2) Fără a aduce atingere oricăror alte dispoziții din prezentul articol, în cazul în care acordul este denunțat sau aplicarea provizorie a acestuia încetează, prezentul acord auxiliar sau aplicarea provizorie a acestuia este denunțat simultan.



## ARTICOLUL 8

### Aplicarea provizorie

Până la intrarea în vigoare în conformitate cu articolul 9, părțile convin să aplice în mod provizoriu prezentul acord auxiliar, în măsura în care legislația națională aplicabilă permite acest lucru, începând de la data semnării prezentului acord auxiliar sau de la data specificată la articolul 5 din acord, dacă aceasta este ulterioară celei dintâi.

## ARTICOLUL 9

### Intrarea în vigoare

Prezentul acord auxiliar intră în vigoare fie (a) la o lună de la data ultimei note din cadrul schimbului de note diplomatice dintre părți, prin care se confirmă că toate procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord auxiliar au fost îndeplinite, fie (b) la data intrării în vigoare a acordului, dacă această dată este ulterioară celei dintâi.

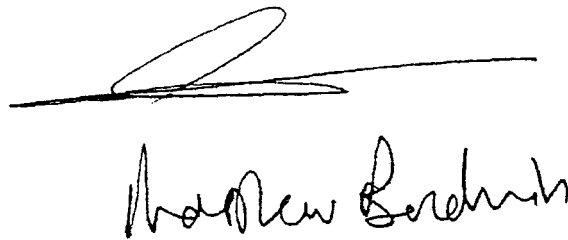


DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord auxiliar.

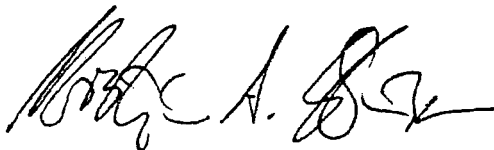
Întocmit la Luxemburg și Oslo, în triplu exemplar, la 16 iunie 2011 și respectiv la 21 iunie 2011, în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, islandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, norvegiană, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, toate textele fiind autentice.



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



Fyrir Ísland



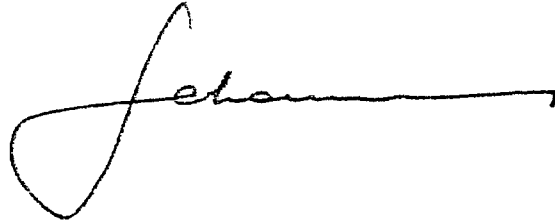
For Kongeriket Norge



EU/IS/NO/X 3



Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

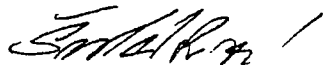


Deze handtekening verbindt evencens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.  
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



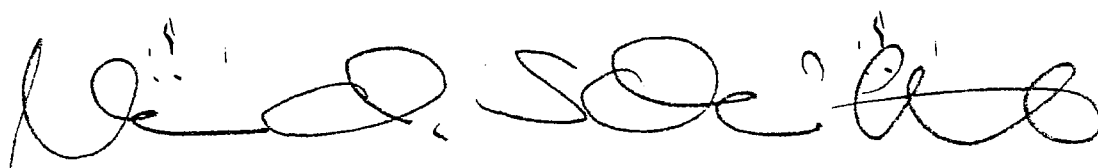
Za Českou republiku



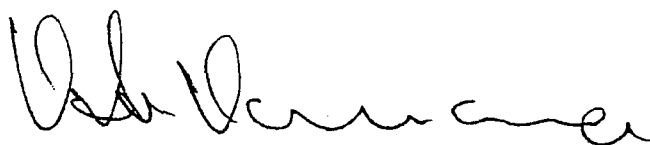
EU/IS/NO/X 5



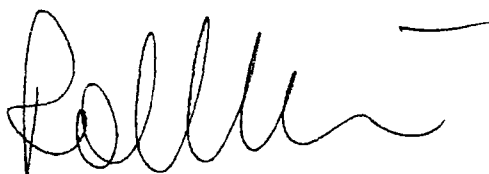
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



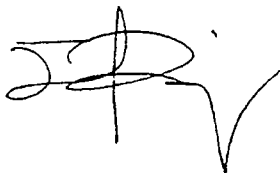
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



EU/IS/NO/X 7



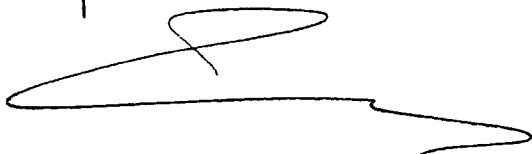
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



EU/IS/NO/X 9



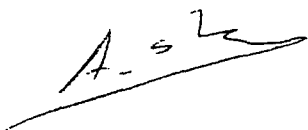
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



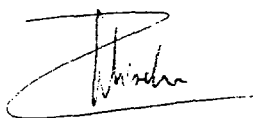
Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



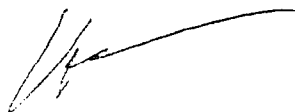
Pour le Grand-Duché de Luxembourg




EU/IS/NO/X 11




A Magyar Köztársaság részéről



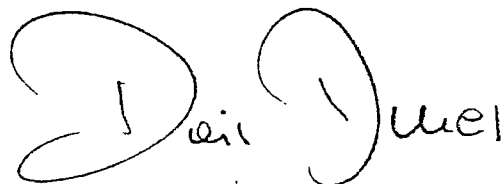
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



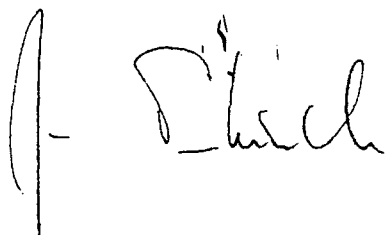
Für die Republik Österreich



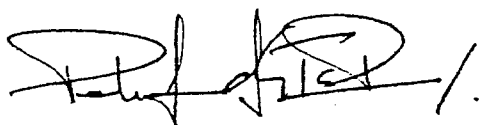
EU/IS/NO/X 13



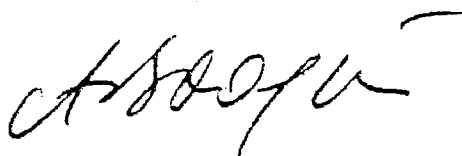
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



EU/IS/NO/X 15





Za Slovenskú republiku



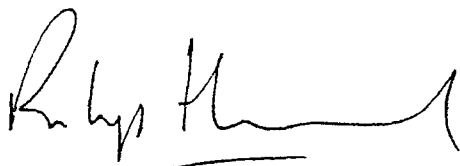
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



EU/IS/NO/X 17



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.  
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Briselē.  
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 It-test precedentu huwa kopja ċcertifikata vera ta' l-original ddepozitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju  
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.


Брюксел,  
 Bruselas,  
 Brusel,  
 Bruxelles, den  
 Brüssel, den  
 Brüssel,  
 Βρυξέλλες,  
 Brussels,  
 Bruxelles, le  
 Bruxelles, addi,  
 Brisele,  
 Brüsselis,  
 Brüsszel,  
 Brussel, il  
 Brussel,  
 Bruksela, dnia  
 Bruxelas, em  
 Bruxelles,  
 Brusel  
 Bruselj,  
 Bryssel,  
 Bryssel den

27 JUL. 2011

Za generalni sekretar na Sveta na Evropskijm slyoz  
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie  
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne  
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretāra vārdā  
 Europsos Sajungos Tarybos generaliniam sekretoriui  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében  
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene  
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie  
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije  
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
 ör generalsekreteraren för Europa-ska unionens råd

*Copie în exemplarul  
 detinut de Ministerul  
 Afacerilor Externe*

*VICTORIA GATRILESCU  
 DIRECTOR DS.*



*A. Boixareu*

A. BOIXAREU-CARRERA  
 Directeur Général